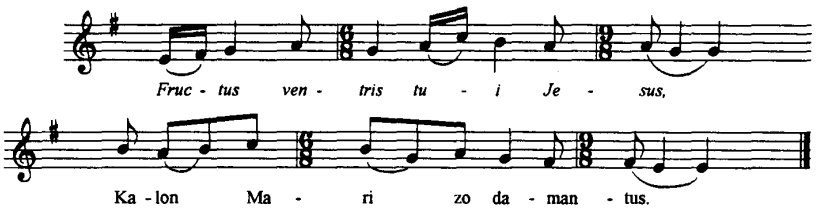
18 - Ar Basion Vras - *La Grande Passion* (I)

Anne-Marie GUELTAS, Korle (Corlay) 23.11.1977

Chantées dans toute la Haute-Cornouaille et une partie du Pays Pourlet, les **Passions** étaient interprétées durant toute la Semaine Sainte, jusqu'au vendredi. Les gens du village se retrouvaient sur une hauteur. Deux ou trois personnes, âgées de préférence, chantaient et la foule reprenait, selon le principe du chant à répondre. Dans la région de Gouarec, Plouguernével, Bonen, elles étaient composées: de la **Grande Passion**, de la **Petite Passion** puis d'un **Angelus.** Ailleurs, on interprétait seulement les deux Passions.
Ensuite on allumait un grand feu, an tantad, puis on dansait. Il se pratiquait aussi un jeu, le *chañch* par (le changement de partenaire).
Les chants recueillis ici offrent de nombreuses analogies avec les dialogues édités par La Villemarqué à la fin du **Grand Mystère de Jésus** (1866). Rappelons que le premier texte imprimé de **La Passion** date de 1530 (B.N.).



Fructus ventris tui Jesus,
Kalon Mari zo damantus,

Kalon Mari zo damantus
E vont d'ar varn dirak Jezuz.

Gwener ar Groez war-dro kreiste',
Gwelet Jezuz a oe true',

Gwelet Jezuz a oe true',
E tougen e groez d'ar mene'.

Mene' Kalvar a zo uhel,
Kroez hon Salver a zo ponner.

Ar Judevien na zougaint ket
E groez d'hon Salver benniget,

Jezuz, mab Doue, he zougas
War e daoulin d'ar Jardin C'hlas;

Er Jardin C'hlas pen erruas,
Eno seizh kentel a lennas.

Eno 'lennas ur gentelig
Kenkoulz d'ar paour 'vel d'ar pinvig.

Enañ lennas ur gentelan
Kenkoulz d'ar c'hozh ha d'ar yaouank.

Pa oe Mari 'vonet en hent,
Tri mab yaouank a rañkontres.

"Tri mab yaouank, din a lâret,
Deus 'venn e teuit, da venn eh it?

- Bet omp du-ze lein ar mene'
E wel' sevel ur groez neve',

Bet omp du-ze 'mene' Kalvar
E welet hirvoud ha glac'har,

E wel' sevel ur groez neve',
'Krusifio gwir vab Doue."

Ar Werc'hez Vari pa glevas,
Raktal d'an douar e kouezas,

Raktal d'an douar e kouezas,
An tri mab yaouank he savas.

"Sant Yann, sant Yann, ma mignon mat,
Lâret c'hwi din pes' hani e' ma mab!

Fructus Ventris tui Jesus,
Le cœur de Marie est douloureux,

Le cœur de Marie est douloureux
En allant au jugement devant Jésus.

Le Vendredi Saint vers midi,
Voir Jésus était une pitié,

Voir Jésus était une pitié,
Portant sa croix vers la colline.

La colline du Calvaire est haute,
La croix de notre Seigneur est lourde.

Les Juifs ne portent pas
Sa croix à notre Sauveur béni.

Jésus, le fils de Dieu, la porta,
Sur ses genoux, au Jardin Vert (1);

Au Jardin Vert quand il arriva,
Là, il lut sept sermons.

Là, il lut un petit sermon
Aussi bien au pauvre qu'au riche.

Là, il lut un petit sermon
Aussi bien au vieux qu'au pauvre.

Quand Marie allait par le chemin,
Trois jeunes gens elle rencontra:

"Vous, les trois jeunes gens, dites-moi,
D'où venez-vous, où allez-vous?

- Nous sommes allés là-bas sur le haut de la colline
Voir dresser une nouvelle croix,

Nous sommes allés là-bas sur la colline du Calvaire
Voir l'affliction et la douleur,

Voir dresser une nouvelle croix,
Crucifier le vrai fils de Dieu."

Quand la Vierge Marie entendit (cela),
Aussitôt à terre elle tomba,

Aussitôt à terre elle tomba,
Les trois jeunes gens la relevèrent:

"Saint Jean, saint Jean, mon ami,
Dites-moi lequel est mon fils!

- An hani zo war ar groez uhel,
'Avis d'ar glao ha d'an avel.

- Tri mab yaouank, din-me 'lâret,
Dre venn 'mañ an hent da vonet?

- Heuliet aze, tost d'ar rozoù,
Klevihet trouz ar morzholioù,

Klevihet trouz ar morzholioù
E skeiñ war bennoù an tachoù,

An tachoù dir hag ar re houarn,
E planto 'treid Jezuz 'n e daouarn,

An tachoù dir hag ar re blomm,
'Planto 'treid Jezuz 'n e galon.

- M'am 'e' bet pleuñv, diwaskell c'hlas,
Me 'nijefe war gorn ar groaz,

Me 'nijefe war gorn ar groaz
Da reiñ ur pok pe daou d'am mab,

Da reiñ ur pok pe daou d'am mab,
D'am c'halon baour a refe vad!

- Sant Yann, sant Yann, kenderv Doue,
Kaset ma mamm baour alese,

Kaset-hi d'ar gêr da ouelo
Me 'chomo war ar groaz da sec'ho!"

'Oe ket he ger peurachuet
Ar groez kêr-mañ 'n 'oe daoubleget,

Ar groez kêr-mañ 'n 'oe daoulinet,
Da varlonn Vari da vouchek:

"Kaset-hi ganac'h d'ho ti,
Diwallit mat 'do ket anui.

Dalc'het, ma mamm, ma mouchouer,
Serret-hañ kloz 'korn ho kalver (1)

Serret-hañ kloz 'korn ho kalver,
Bout a ra 'barzh gwed hon Salver.

Bout a ra 'barzh seizh sakramant,
'Nouenn, an urzh, ar vade'ant.

N'en kannit ket barzh an dour-poz,
Pe na n'o ket na de' na noz.

N'en kannit ket 'barzh an dour-red,
P' emañ erruet fin ar bed.

Setu aze ar Basion,
Ha nep hi lâr a wir galon,

Ha nep hi lâr a wir galon
A nivo daou c'hant de' pardon,

An nep hi oar hag hi lâr ket,
He'zh 'nivo pinijenn galet,

Nep hi oar ket hag hi selaou,
'Nivo e lod er meritoù.

(1) ho kalver: sans doute confusion avec armel: "votre armoire".

- Celui qui est sur la haute croix,
Face à la pluie et au vent.

- Vous, les trois jeunes gens, dites-moi,
Par où est le chemin pour y aller?

- Suivez par là, près des collines,
Vous entendrez le bruit des marteaux,

Vous entendrez le bruit des marteaux
Qui frappent sur la tête des clous,

Les clous d'acier et de fer,
Qu'on plante dans les pieds de Jésus, dans ses mains,

Les clous d'acier et de plomb,
Qu'on plante dans les pieds de Jésus, dans son cœur.

- Si j'avais eu des plumes, deux ailes vertes,
Je m'envolerais sur le coin de la croix,

Je m'envolerais sur le coin de la croix
Pour donner un baiser ou deux à mon fils,

Pour donner un baiser ou deux à mon fils,
A mon pauvre cœur, cela ferait du bien!

- Saint Jean, saint Jean, cousin de Dieu,
Emmenez ma pauvre mère d'ici,

Emmenez-la pleurer à la maison
Moi, je resterai sécher sur la croix!"

Il n'avait pas fini de parler
(Que) cette belle croix s'était inclinée,

(Que) cette belle croix s'était agenouillée
Jusqu'au giron de Marie pour l'embrasser:

"Emmenez-la avec vous à la maison,
Prenez bien garde qu'elle ne subisse aucun dommage.

Prenez, ma mère, mon mouchoir,
Rangez-le bien, dans le coin de votre calvaire,

Rangez-le bien, dans le coin de votre calvaire,
Il y a dedans le sang de notre Sauveur.

Il y a dedans sept sacrements,
L'extrême-onction, l'ordre, le baptême.

Ne le lavez pas dans l'eau dormante,
Ou il n'y aura plus ni jour ni nuit.

Ne le lavez pas dans l'eau courante,
Ou la fin du monde est arrivée.

Voilà la Passion,
Celui qui la dit de tout son cœur,

Celui qui la dit de tout son cœur
Aura deux cents jours de pardon,

Celui qui la sait et ne la dit pas,
Celui-là aura pénitence cruelle.

Celui qui ne la sait pas et qui l'écoute
Aura part aux récompenses.

(1) Le Jardin Vert = sans doute Gethsémani, près de Jérusalem, jardin situé au pied du mont des Oliviers où Jésus fut arrêté **avant** sa Passion.